

**ХОРХЕ
ИВАРГУЭНГОЙТИА
JORGE
IVARGÜENGOITIA**
[1928—1983]. Мексиканский писатель и журналист. Лауреат премии *Каса де лас Америкас* [1965].

Автор романов *Августовские молнии* [*Los relámpagos de agosto*, 1965], *Убейте льва* [*Maten al león*, 1969], *Следы Лопеса* [*Los pasos de López*, 1982] и др. В *ИЛ* опубликованы его романы *Мертвые девушки* [2016, № 2] и *Два преступления* [2019, № 9]. Перевод публикуемого романа *Лежащие перед тобой руины* выполнен по изданию *Estas ruinas que ves* [MÉXICO D. F.: PLANETA MEXICANA, 2005].

**ДАРЬЯ
СИНИЦЫНА**
Переводчик с испанского, галисийского и каталанского языков, старший преподаватель кафедры романской филологии Филологического факультета СПбГУ, кандидат филологических наук. Лауреат премии *Инолиттл* [2010].

В ее переводах печатались произведения Г. Кабреры Инфанте, Э. Риверы Летельера, М. Делибеса, А. Сторни, Р. де Кастро, Ж. Кабре и др. В *ИЛ* в ее переводе напечатаны фрагменты романа *Три грустных тигра* Г. Кабреры Инфанте [2010, № 10], романы Э. Р. Летельера *Фата-моргана любви с оркестром* [2013, № 3] и *Гимн ангела с поджатой ногой* [2017, № 8], Э. Альберто *Эстер где-то там, или Роман Луно и Ларри По* [2015, № 1], повесть М. Делибеса *Безумец* [2011, № 12], сказки Л. Кабреры [2019, № 8] и др.

**РУТ ШВАЙКЕРТ
RUTH SCHWEIKERT**
Швейцарская писательница. Лауреат премий Ингеборг Бахман [1994], Шиллера [1999], Берген-Энкхайма [2015], Цюрихской премии за выдающиеся достижения в области искусства [2016].

Автор романов *Закрыв глаза* [*Augen zu*, 1998; рус. перев. 2004], *Огайо* [*Ohio*, 2005], *Как мы стареем* [*Wie wir älter werden*, 2015], книги *Дни как собаки* [*Tage wie Hunde*, 2019] и др. Рассказ *В дурмане* [*Schlafbetrunken*] взят из сборника *Арахис. Убивать* [*Erdnüsse. Totschlagen*. Zürich: ROTPUNKTVERLAG, 1994].

ВЕРА МЕНИС
Музыкант, переводчик с немецкого.

В *ИЛ* в ее переводе опубликован фрагмент книги *В ГУЛАГ* Г. Никау [2015, № 4], роман Й. Рота *Исповедь убийцы* [2015, № 9], рассказ В. Г. Зебальда *Макс Фербер* [2019, № 11].

**ВИКТОР
АЛЕКСАНДРОВИЧ
ПОГАДАЕВ**
[р. 1946]. Переводчик с русского на малайский и индонезийский языки и на русский, преподаватель.

В его переводе в Малайзии опубликованы *Сказка о рыбаке и рыбке* и *Барышня-крестьянка* А. Пушкина, *Хаджи Мурат* Л. Толстого, *Светлячки* Бахытжана Канапьянова, антология русской литературы *Золотая роза* и др. На русский язык перевел поэзию малайзийских поэтов Кемалы, Баха Заина, Рахимидина Захари, прозу Анвара Ридвана. В *ИЛ* публиковались его переводы стихов Азиза Дерамана [2004, № 2].

ЯСМИНА ОДОР
JASMINA OĐOR
Канадская писательница хорватского происхождения, преподаватель английского и писательского мастерства в Университетском колледже Конкордия.

ГРЕГУАР ПОЛЕ
GRÉGOIRE POLET
[р. 1978]. Бельгийский писатель, поэт, переводчик с испанского, специалист по испанской литературе. Лауреат премии имени Америкго Веспуччи [2015]. Живет в Барселоне.

ХОРИ ТАЦУО
HORI TATSUO
[1904–1953]. Японский прозаик, поэт и переводчик. Лауреат премий *Тюокорон* [1942] и издательства Майнити в области культуры [1950].

**ЕКАТЕРИНА
АЛЕКСАНДРОВНА
ЮДИНА**
Историк, переводчик с английского и японского языков. Лауреат III Открытого конкурса художественного перевода [2019], финалист и победитель Международного молодежного конкурса перевода *Littera Scripta* [2018–2020].

ФРЕДЕРИК ТУТЕН
FREDERIC TUTEN
[р. 1936]. Американский прозаик и эссеист. Лауреат стипендии Гутенхайма [1973], премии Академии искусств и литературы [2001].

Автор сборника рассказов *Вы не можете здесь остаться* [*You Can't Stay Here*, 2017]. Ее рассказы регулярно публикуются в канадских журналах и антологиях.

Публикуемый рассказ *Барселона* [*Barcelona*] взят из антологии лучших современных канадских рассказов [*The Journey Prize Stories*. TORONTO: MCCLELLAND & STEWART, 2012].

Автор романов *Неспящий Мадрид* [*Madrid ne dort pas*, 2005], *Да простятся ошибки копииста* [*Excusez les fautes du copiste*, 2006; рус. перев. ИЛ, 2011, № 11], *Их яркие жизни* [*Leurs vies éclatantes*, 2007], *Чучо* [*Chucho*, 2009], *Барселона!* [*Barcelona!* 2015] и др.

Рассказ *Роза Гринвича* [*Rose Greenwich*] публикуется по изданию *Бельгийские новеллы для общего пользования* [*Nouvelles belges à l'usage de tous*. BRUXELLES: ESPACE NORD, 2009].

Автор повестей *Прекрасное селение* [1933], *Ветер поднялся* [1936–1937], *Детство* [1938] и др.; романа *Наоко* [1941], сборника *Избранные произведения Хори Тацуо*, рассказов и поэтических эссе. Публикуемый рассказ *Соломенная шляпка* взят из сборника *Ветер поднялся* [ТОКУО: SHUEISYA BUNKO, 2013].

В ИЛ публикуется впервые.

Автор романов *Долгие приключения Мао* [*The Adventures of Mao on the Long March*, 1971], *Таллен: краткий роман* [*Tallien: A Brief Romance*, 1988], *Тинтин в новом мире* [*Tintin in the New World*, 1993], *Плохое кафе Ван Гога* [*Van Gogh's Bad Café*, 1997], *Зеленый час* [*The Green Hour*, 2002].

Публикуемый рассказ *Автопортрет на фоне цирка* [*Self-Portrait with Circus*] взят из сборника рассказов *Автопортреты* [*Self-Portraits*. NEW YORK: W. W. NORTON COMPANY, 2010].

ЭРИКО
БЕРИССИМО
ÉRICO VERÍSSIMO
[1905–1975]. Бразильский прозаик. Лауреат премии Бразильской академии литературы [1953].

Автор романа-трилогии *Время и ветер* [*O Tempo e o Vento*, 1949, 1951, 1961], романов *Господин посол* [*O Senhor Embaixador*, 1965; рус. перев. 1969], *Пленник* [*O prisioneiro*, 1967; рус. перев. 1981] и др. В *ИЛ* опубликован его роман *Происшествие в Антапесе* [1973, № 11–12].

Перевод рассказа *Руки моего сына* [*As mãos de meu filho*] выполнен по изданию *Сто лучших бразильских рассказов века* [*Os cem melhores contos brasileiros do século*. RIO DE JANEIRO: EDITORA OBJETIVA, 2000].

КУРТ ВОННЕГУТ
KURT VONNEGUT
[1922–2007]. Американский писатель, сатирик, художник. Дважды лауреат премии *Гуманист года* [1995, 1996], удостоен чести называться Писателем штата Нью-Йорк [2001–2003].

Автор романов *Сирени Титана* [*The Sirens of Titan*, 1959], *Колыбель для кошки* [*Cat's Cradle*, 1963; рус. перев. 1970], *Бойня номер пять, или Крестовый поход детей* [*Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade*, 1969; рус. перев. 1970], *Завтрак для чемпионов, или Прощай, черньный понедельник* [*Breakfast of Champions, or Goodbye, Blue Monday*, 1973; рус. перев. *ИЛ*, 1975, № 1–2], *Малый Не Промах* [*Deadeye Dick*, 1982; рус. перев. *ИЛ*, 1986, № 9], *Галапагос* [*Galapagos*, 1985], *Синяя борода* [*Bluebeard*, 1987; рус. перев. 1992], *Времятрясение* [*Timequake*, 1997; рус. перев. 2000], также в *ИЛ* в рубрике *In memoriam* опубликованы его рассказы и фрагменты книги *Человек из страны* [2008, № 7].

Публикуемый рассказ *Между Вроцлавом и вредным* [*Between Timid and Timbuktu*] взят из электронного издания *Портфель простака* [*Sucker's Portfolio*. LAS VEGAS: AMAZON PUBLISHING, 2012].

ДЖОРДЖ ГЕНРИ
МАРТИН
GEORGE HENRY
MARTIN
[1926–2016]. Английский аранжировщик, композитор, продюсер. Командор ордена Британской империи, рыцарь-бакалавр.

Продюсер всех пластинок *The Beatles*, кроме первой, а также пластинок отдельных участников группы после ее распада. Фактический соавтор многих песен квартета. Написал много инструментальных композиций, музыку к фильму *Живи и дай умереть* [*Live And Let Die*, 1973] и др. Перевод выполнен по изданию *All You Need Is Ears* [NEW YORK: ST. MARTIN'S PRESS, 1979].

ВЛАДИМИР
ИГОРЕВИЧ
ИЛЬИНСКИЙ
[р. 1952]. Переводчик с английского, ведущий музыкальных программ на радио *Эхо Москвы*.

Автор многих статей в журналах *Эпока*, *From Me To You* и др. В его переводе вышли книги Д. Леннона *Все, что я хочу сказать. Последнее большое интервью журналу Playboy*, записанное Дэвидом Шефом, Ш. Осборн *Экстрим, или Моя автобиография* и др.

В *ИЛ* опубликованы его эссе о бразильском футболе [2017, № 10] и перевод фрагмента книги Н. Хоулдера *Ну и кто тут спятил?* [2019, № 2].

**ГРИГОРИЙ
МИХАЙЛОВИЧ
КРУЖКОВ**
[р. 1945]. Поэт, переводчик, литературовед. Лауреат премии *ИЛ* *Минатор* [2002], Государственной премии по литературе [2003], Бунинской премии [2010], премий *Мастер* [2010] и имени Александра Солженицына [2016].

**ЮРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ
ГИРИН**
[р. 1946]. Литературовед, переводчик с испанского. Доктор филологических наук.

Автор 9-ти сборников стихов [последний — *Пастушья сумка*, 2019]. В его переводах вышли книги Л. Кэрролла *Охота на Снарка* [1991], У. Б. Йейтса *Избранное* [2001], Д. Китса *Гиперион и другие стихотворения* [2004], Д. Донна *Алхимия любви* [2005], У. Стивенса *Сова в саркофаге* [2008], Э. Дикинсон *Стихи из комода* [2010] и др. Статьи и эссе составили сборники *Ностальгия обелисков* [2001], *Лекарство от фортуны* [2002], *Пифоскаф. Из английской поэзии XIX века* [2008] и *У. Б. Йейтс: Исследования и переводы* [2008]. Вышли *Избранные переводы* в 2-х тт. [2009]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор монографии *Поэзия Хосе Марти* [2002], книг *Поэтика сверхпределности. К интерпретации художественных процессов латиноамериканской культуры* [2008] и *Картина мира эпохи авангарда. Авангард как системная целостность* [2013], статей по истории латиноамериканской литературы и теории культуры. Переводил Х. Х. Ареолу, В. Уйдобро. В его переводе вышла книга Л. Сеа *Философия американской истории* [1984]. В *ИЛ* в его переводе напечатаны стихи в книге Пабло Неруды *Дом на песке* [2004, № 10], *Инвекции* Х. Х. Ареолы [2005, № 12], рассказы М. А. Кироа [2006, № 7], эссе Ф. Ортиса [2015, № 1], микрорассказ В. Уйдобро [2015, № 1] и др.

Переводчики

Дарья Берёзко
Переводчик с английского.

В *ИЛ* опубликованы ее переводы романа-сказки У. Морриса *Лес за пределами мира* [2018, № 10], рассказов А. Блуджетт, Т. Коркама, Ш. Бхат, разговор с А. Мердок [2019, № 5].

**Нина Осиповна
Хотинская**
Переводчик с французского. Лауреат премии имени Ваксмахера [2011].

В ее переводе выходили романы П. Брюкнера *Похитители красоты*, П. Модiano *Дора Брюдер*, М. Дюрас *Летний вечер, половина одиннадцатого*, П. Констан *Банановый рай* и *Откровенность за откровенность*, М. Вяземски *Горстка людей*, Ф. Аррабаля *Красная мадонна и Необычайный крестовый поход влюбленного кастрата*, рассказы М. Эме, Ф. Саган и др. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

Анна Лысикова
Студентка Отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького.

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы пьеса Грэма Грина *Да и Нет* [2019, № 2], фрагменты книги Эдит Уортон [2020, № 3], рассказы Д. Бича [2020, № 8] и И. Во [2021, № 1].

Варвара
Александровна
Махортова

Переводчик с португальского. Магистр филологического факультета Лиссабонского университета. Преподаватель кафедры португальского языка МГЛУ. Стипендиат Института Камоэнса.

В ее переводах опубликованы стихотворения бразильских поэтов-романтиков XIX века и роман ангольского писателя Ж. Э. Агуалузы *Королева Жинга*. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы М. Коуту [2018, № 8] и Ж. Э. Агуалузы [2019, № 1], М. ди Андради [2020, № 4] и стихи С. де Мелло Брейнер Андресен [2019, № 8].

Михаил Викторович
Грачев
[р. 1983].

Переводчик с английского. Вошел в лонг-лист Всероссийского конкурса художественного перевода современной британской прозы, который Британский Совет проводил совместно с Институтом перевода в 2016 г.

В *ИЛ* в его переводе опубликован рассказ Д. Гринграсс *История исчезновения бескрылых гагарок, рассказанная очевидцем* [2020, № 7].